

《翻译资料与翻译研究丛书》

中国翻译教学 五十年回眸

1951 - 2005 中国翻译教学研究论文、论著索引

Index of Translation Teaching Studies in China

1951 - 2005

主编 文 军

50 (years)



北京航空航天大学出版社

《翻译资料与翻译研究丛书》

中国翻译教学五十年回眸
1951—2005 中国翻译教学研究论文、论著索引

Index of Translation Teaching Studies in China
1951—2005

主 编 文军

副主编 方铭 林芳 刘威 邱琳 夏伟兰 银河

编 者 李妍 倪睿 苏倩 王志华 徐丹丹 杨微丽 张莉

北京航空航天大学出版社

内容简介

本书收录了1951年—2005年中国出版物中有关翻译教学的论文和论著的相关信息,并附有作者索引及关键词索引。

本书适用于外语教师、研究生、翻译工作者及对翻译感兴趣的人士。

图书在版编目(CIP)数据

中国翻译教学五十年回眸/文军主编. —北京:北京航空航天大学出版社, 2006. 5

(翻译资料与翻译研究丛书)

ISBN 7-81077-867-6

I. 中… II. 文… III. 翻译—教学研究—中国—1951~2005 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 033342 号

中国翻译教学五十年回眸

1951—2005 中国翻译教学研究论文、论著索引

Index of Translation Teaching Studies in China 1951—2005

主 编 文 军

副主编 方 铭 林 芳 刘 威 邱 琳 夏伟兰 银 河

责任编辑 江小珍

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(100083) 发行部电话:010-82317024 传真:010-82328026

<http://www.buaapress.com.cn> E-mail: bhpress@263.net

北京市时代华都印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本:787×960 1/16 印张:16 字数:358 千字

2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 7-81077-867-6 定价:30.00 元

《翻译资料与翻译研究丛书》编委会

主 编 文 军
编 委 (以汉语拼音为序)

方梦之 上海大学
郭建中 浙江大学
黄振定 湖南师范大学
黄忠廉 华中师范大学
姜治文 重庆大学
李德凤 香港中文大学
李亚舒 中国科学院
李养龙 北京航空航天大学
廖七一 四川外语学院
刘世聪 南开大学
罗选民 清华大学
穆 雷 广东外语外贸大学
潘文国 华东师范大学
孙艺风 香港岭南大学
汪榕培 苏州大学
王东风 中山大学
王宏印 南开大学
王克非 北京外国语大学
谢天振 上海外国语大学
杨 平 中国翻译协会
杨自俭 中国海洋大学
张美芳 澳门大学

《翻译资料与翻译研究丛书》

总 序

这套丛书,从名称上我们可以看出,是比较强调“资料”的重要性的。我们之所以把“翻译资料”放在“翻译研究”之前,无非是想说明一个早就人所共知但一段时间以来似乎受到忽视的道理:一切研究都是基于事实、基于前人的研究的。换句话讲,研究,尤其是外语学科的研究,要像数码相机、数码电视等产品一样“横空出世”,几乎是不可能的,其研究,应当而且必须以已有的研究成果(本学科的或跨学科的)为基础,即必须参考相应的资料。

“资料”,按《现代汉语词典》的解释,指的是“1. 生产、生活中必需的东西:生产~/生活~。2. 用作参考或依据的材料:收集~/参考~/统计~/谈笑的~。”本词条的第一个义项似乎可以视为第二个义项的一个隐喻:资料之于学术研究,犹若“资料”之于生产与生活。由此可知资料的重要性,在此不必赘述了。但“翻译资料”只是一个起点,其目标当然是“翻译研究”,尤其是有一定创新意义的翻译研究成果。我们将本套丛书命名为“翻译资料与翻译研究丛书”,大概就是想说明这样一种逻辑顺序。

这套丛书是开放性的。主要内容,将遵循本丛书标题,从翻译资料到翻译研究均加以关注。这里的翻译资料,我们将把重点首先放在相关主题索引的收集上,如翻译理论、翻译批评、翻译教学、翻译史等,先国内而后国际;其次,国内外重要学术动态、学术著作的评介以及学术经典的诠释也将在考虑之列。而翻译研究方面的选题,将本着成熟一本,推出一本的原则,不追求品种的多少,而注重研究的深度,使真正具有学术性、创新性的专著能够问世。

既注重翻译研究的基础性工作,同时注重其前沿性研究,这是本套丛书的宗旨。我们希望它的出版能为我国翻译学科的发展聊尽绵薄之力。

《翻译资料与翻译研究丛书》编委会
北京航空航天大学翻译研究中心

2006. 3

目 录

《翻译资料与翻译研究丛书》总序

1951—2005 中国翻译教学研究论文、论著索引 1

引用期刊、文集一览表 216

一、期 刊 216

二、文 集 217

作者索引(中文以姓氏汉语拼音为序;英文以姓氏字母为序) 218

主题词索引 231

一、汉语主题词索引 231

二、英语主题词索引 247

1951—2005

中国翻译教学研究论文、论著索引

20 世纪50 年代至60 年代

1. 对教科书中译工作的几点意见 黄非

《翻译通报》1951.1/15—17

【摘要】本文对大学课本以英文为主提出了意见,并提出迫切需要教科书的中译本。文章还分析了已有的一些中译本的不足之处。

【关键词】教科书;中译

2. 翻译是深入学习的最好方法 徐士珍

《翻译通报》1951.1/37—38

【摘要】针对有人提出的“没有十年的外文修养,根本不能搞翻译”这一观点,本文认为翻译本身就是学习,而且是深入学习的最好方法。

【关键词】翻译;学习方法

3. 在中译俄教课中的体会 曾聪明

《俄文教学》1955.1/19—21

【摘要】作者通过自己教授中译俄课的经验,指出了学生在俄译中过程中主要的困难是了解原文,在中译俄过程中主要的困难是表达原文;另一方面,在中译俄过程中,学生常受中文语法形式的束缚,而不容易发觉或摆脱。基于此,作者论述了教材内容以及教学方法方面的问题。

【关键词】翻译课;教学

4. 翻译教学座谈会纪要 本刊记者

《俄文教学》1955.1/21—22

【摘要】本文简要记录了1954年9月的两次关于翻译教学的座谈会,包括会上就如何备课、授课的方式、批改练习、评分的标准、俄译中教材的编选以及目前存在的问题等的讨论。

【关键词】翻译教学;纪要

5. 谈批改俄译中练习 汪止一

《俄文教学》1955.3/22—23

【摘要】文章首先简单介绍了批改俄译中练习的一般步骤。作者认为不应该采用逐字批改,而应采用符号来批改练习。文章列出了九种符号,并陈述了此方法的益处,以及运用符号时需要注意的两个问题。

【关键词】批改;符号

6. “根据斯大林的语言学说论翻译的教授法”一文的读后感 辜问岩

《俄文教学》1955.4/31—32

【摘要】本文认为“根据斯大林的语言学说论翻译的教授法”一文对于翻译和翻译教学有相当的指导意义。作者根据教学工作的体会探讨了如何对比汉语与俄语之间的特点的问题,包括词义、词序以及主要句和从属句的次序。

【关键词】翻译;翻译教学;“根据斯大林的语言学说论翻译的教授法”

7. 关于翻译课的教学方法 李尚谦

《俄文教学》1955.8/22-24

【摘要】作者所在的北京俄语学院,对于翻译课教材总的理论部分和实践部分,过去采用过“先译后讲”,之后改为“先讲后译”。本文就该问题展开细致探讨,认为“先讲后译”的方式是比较优越的,并指出了应该注意的问题。

【关键词】翻译课;教学方法

8. 苏联师范学院英译俄课教学大纲

《俄文教学》1955.11/34-37

【摘要】本文详细介绍了苏联师范学院英译俄课教学大纲,包括各个学年、各个学期的教学安排、课程设置、具体的教学目的以及应注意的问题和难点。

【关键词】苏联师范学院;翻译;教学大纲

9. 怎样在课堂教学中运用还原式翻译 林仁樑

《俄文教学》1955.12/11

【摘要】还原式翻译就是将外语译成本族语,然后将译文重新译回外语。本文认为还原式翻译可以帮助学生深刻掌握两种语言现象的异同,应该在课堂教学中加以运用。作者随后分析了怎样运用还原式翻译,认为它适合在巩固课上运用,它是联系性的,而不是检查性的。

【关键词】还原式翻译;教学

10. 我们怎样利用“来回翻译法”进行业务学习 柏西

《俄文教学》1955.12/54

【摘要】文章首先给出了“来回翻译法”的定义及其主要作用,即通过两种语言的比较研究去掌握它们之间的异同规律,进而掌握各种翻译表现方法。作者给出了怎样进行“来回翻译法”的建议,认为此法有明显的益处,值得进一步研究。

【关键词】来回翻译法

11. 口译工作及口译工作者的培养 唐笙 周珏良

《西方语文》1958.3/321-327

【摘要】本文首先介绍了口译工作的性质、作用及分类,并以此为基础着重论述了口译工作者应具备的条件和素质,最后从政治和业务两个方面指出了如何对口译工作者进行培养和训练。

【关键词】口译;培养

12. 公共俄语课要教会学生既能读又能译 朱立奇

《俄语教学与研究》1958.5/19

【摘要】大学公共俄语课的教师应在教学中讲授一些翻译理论的基本知识和翻译实践的基本技巧,帮助同学养成独立工作的习惯。同学能读以后,未必就一定能够笔译。大学公共俄语课的教学目的就是要能读能译,何况事实上读和译彼此是完全相辅相成,相互促进的。

【关键词】公共俄语课;读;译

13. 外语院系四、五年级应有怎样的外语课程 周珏良

《西方语文》1959.1/38-39

【摘要】本文作者认为四、五年级学生要通过学习一些专门知识来提高外语水平,同时也要通过外语来学习一些专门知识。以翻译为例,具体提出翻译课的设置,认为四、五年级的翻译课应独立开设,训练专门翻译技术,把学习翻译技术和学习专门知识结合起来。

【关键词】课程;专门知识;翻译

14. 陆殿杨著英汉翻译理论与技巧(Translation, Its Principles and Technique) 高厚堃

《西方语文》1959.1/56-61

【摘要】文章对陆殿杨著《英汉翻译理论与技巧》中的一些问题进行了探讨:一方面肯定其选材方面的贡献,另一方面对书中文章的科学性和思想性存在的不足进行了详细的分析。

【关键词】《英汉翻译理论与技巧》;选材;科学性;思想性

15. 翻译课要不要 李石民

《俄语教学与研究》1959.2/35-36, 44

【摘要】翻译在外语教学中的重要性已基本上被承认,但翻译课要不要却还是一个问题的。作者就此问题提出了自己的观点。作者认为翻译不仅是手段也应当是目的,并提出了设置翻译课的一些建议,认为应多多配合词汇课、语法课,研究好翻译课的教学法以及翻译理论如何与实践相结合,翻译质量一定会大大提高。

【关键词】翻译课;目的

16. 对翻译课设置的建议 卫道治

《外语教学与研究》1959.4/32, 45

【摘要】本文赞同“翻译不仅是手段也应当是目的”。不管是高等师范学校也好,一般高等学校的外语系也好,都需要设置翻译课。作者又对怎样设置翻译课提出了建议,认为把其“融合”、“移植”到词汇课、语法课是不行的,至少是不妥当的,实际上是取消翻译课。翻译课应该是一门独立的课程。

【关键词】翻译课;设置

17. 英语专业高年级教学中的一些问题 李秉汉

《外语教学与研究》1959.4/202-206

【摘要】本文结合北京外国语学院英语系四年级学生的情况讨论了现有高年级教学上的几个问题,然后本着培养翻译干部的目的,从教学内容、教学形式和科研三个方面对将来的高年级教学提出了几点看法。

【关键词】翻译;教学内容;教学形式;科研

18. 学生俄译汉笔译错误分析及对翻译课教学的一些意见 北京外国语学院俄语系翻译教研组

《外语教学与研究》1960.3/45-53

【摘要】本文将学生俄译汉出现的错误归类,归纳了错误产生的原因。通过对错误的分析,认为在教学中应该解决以下几个问题:1. 翻译课应该有独立的体系;2. 应进一步解决翻译课的理论与实践问题;3. 加强俄汉语的比较教学和研究工作;4. 翻译课和其他课程的关系;5. 必须大力提高学生汉语水平和扩大知识领域。

【关键词】错误;教学;翻译课

19. 我对翻译教学的一些看法 蔡毅

《外语教学与研究》1963.1/25-27

【摘要】本文从翻译的必要性谈起,认为翻译课对培养外语干部不是可有可无的,而是必须开设的,翻译教学的关键在于科学地规定翻译课的教学内容,并且从翻译理论知识、翻译方法和翻译技巧三方面的关系对翻译教学内容进行了划分。

【关键词】翻译;教学内容;关系

20. 在《实践论》的光照下看汉译英课 高殿森

《外语教学与研究》1965.2/49-57

【摘要】汉译英技能的训练和英语表达能力的培养有密切的关系。本文讨论汉译英教学,通过讨论汉译英训练的实质、特点、要求以及实施的方法和步骤,主要阐述了汉译英翻译的训练对学生英语表达能力的促进

作用。

【关键词】汉译英课;表达能力;《实践论》

21. 外语课学习毛主席著作译文的初步体会 冀成

《外语教学与研究》1965.3/1-3

【摘要】由于当时学习毛主席教育思想,进行了教学改革,纠正了过去外语教学内容偏文、偏古、脱离政治、脱离实际的倾向,在外语课上选读了毛主席著作译文。实践表明,毛主席著作译文进入外语课堂后,我们的教学工作出现了新的气象;但同时作者也体会到,要使外语课上毛主席著作译文教学质量不断提高,应注意解决政治思想、内容与语言、实践性等几个方面的问题。

【关键词】毛主席著作;政治思想;内容与语言;实践性

22. 改进翻译教学 高年生

《外语教学与研究》1965.4/36-39

【摘要】在整个外语教学中,翻译教学始终是一个比较薄弱的环节。本文就翻译课的教学内容和教学方法提出几点意见,认为高年级必须加强翻译训练,翻译课应以实践领先,教学内容要“少而精”,真正做到启发式教学。

【关键词】翻译教学;教学内容;教学方法;实践

20 世纪70 年代

23. 蒙古语中汉语借词的语音处理——翻译教学札记之一 贾晞儒

《青海民族学院学报》1978.3/16—28

【摘要】我国各兄弟民族之间,尤其是各少数民族和汉族人民之间,在政治、经济、文化、艺术等方面的关系具有深刻的历史渊源和密切的联系,这种联系必然会在各自的语言文字中得到反映。各民族语言中借词的出现就是一个鲜明的例证。本文就蒙古语中汉语借词的语言处理问题进行了探讨。

【关键词】蒙古语;翻译;借词

24. 谈几个常用汉语副词的英译及其翻译教学 胡仲胤

《广西师范大学学报》1978.3/62—67 1978.4/88—105

【摘要】汉英两种语言分属两种不同语系,因此同一语言概念的表达方式和形式格局往往差别很大。“也”、“还(仍然)”、“都”三个字是汉语里最常用的副词,含义丰富且用法广泛。本文分三个部分探索这三个汉语副词的常见译法,同时也是对这三个副词的翻译教学做试探性的尝试。

【关键词】汉语副词;翻译

1980 年

25. 语法—翻译教学法弊多利少 方方

《汉语学习》1980. 2/7—9

【摘要】语法—翻译教学法也称为间接教学法或比较翻译教学法,是一种外语教学法,适用于第二语言的教学。这种教学法是先学目标语言的语法规则,然后把文章翻译成学员的母语。本文分析了语法—翻译教学法的优缺点,主要是缺点和弊病。

【关键词】语法—翻译教学法;比较翻译教学法

26. 同声传译初探 张载梁

《外语教学与研究》1980. 2/57—60, 7

【摘要】本文从同声传译的起源谈起,介绍了同声传译的三个步骤:听、译、说。通过对同声传译过程的分析,提出同声传译译员的培训重要的是两件事情:一是要物色合适的人选,二是要有一个周密的训练计划。

【关键词】同声传译;译员培训

27. 关于教美国留学生翻译课的几个问题 苟锡泉

《语言教学与研究》1980. 4/84—90

【摘要】作者根据教授外国留学生翻译课的实践,探讨了外国留学生翻译课的性质、目的、要求以及如何教好这门课,认为它不应同中国外语专业高年级学生的翻译课一样,而应结合留学生的汉语课进行教学。

【关键词】留学生;翻译课

1981 年

28. 法语翻译中的选词问题 汪宗虎

《语言教学与研究》1981.1/118—126

【摘要】翻译课教学是两种语言的对比教学,中国学生的翻译课如此,外国学生的翻译课亦如此。其区别在于教学对象不同,面临的问题与难点也不尽相同,因此外国学生的翻译课要有针对性。本文就翻译课中的选词问题,做出了细致的探讨。

【关键词】法语翻译;翻译课教学;选词

29. 清末科技资料翻译初探 黎难秋

《翻译通讯》1981.2/30—32

【摘要】我国翻译事业的发展源远流长,清末以京师同文馆为契机,在一批维新人物的推动下相继出现了各种翻译学馆、翻译机构,迅速发展成一股不可阻挡的翻译和传播外国先进科技资料的潮流。本文对清末的科技资料翻译事业进行初步的介绍,包含了翻译学馆、翻译机构、出版译刊和科学杂志、统一术语和编纂词典,还介绍了一些重要的翻译家。

【关键词】翻译史;科技翻译;清末京师同文馆

30. 法国巴黎高等翻译学校口译系简介 孙慧双

《外语学刊》1981.2/79—81

【摘要】法国巴黎高等翻译学校是专门培养翻译人员的高等院校,建于1957年10月3日。本文介绍了该系“口译系的宗旨”、“考生应具备的条件”、“学制”、“教学”、“师资情况”、“学生入学考试”、“如何准备入学考试”、“升级”、“毕业证书”、“研究生”和“学位”共11个方面的情况。

【关键词】法国巴黎高等翻译学校;口译系;简介

1982 年

31. 匈牙利非外语院校培养专业俄语翻译的经验 Я. Гардуш 著 杜方则 译述

《国外外语教学》1982. 2/11—13

【摘要】本文介绍了匈牙利重工业大学培养专业俄语翻译的经验,包括该专业翻译的教学方向、教学计划和大纲以及考试科目等,并对其主要课程,如翻译理论课、翻译技巧课、俄语实践课等进行了详细介绍。希望这种培养专业翻译的新形式能给其它非专业外语院校提供借鉴。

【关键词】专业俄语翻译课程;匈牙利重工业大学

32. 翻译的前提是理解——评《英语高考应试要览》中研究生英语试题的英译汉答案 赵振才

《外语学刊》1982. 2/42—46

【摘要】科学普及出版社1981年版《英语高考应试要览》一书出版后,受到广大考生的重视。由于教学工作的需要,笔者阅读了其中研究生考试英语试题的英译汉答案部分,答案共11份(全国统考题答案除外),译文约八千字。读后发现其中虽不乏精彩译笔,但原则性错误也不少。本文就其中一部分提出来供大家研究讨论。

【关键词】翻译;试题;《英语高考应试要览》

33. 一次英译汉练习所带来的信息 李嘉祐

《外语教学》1982. 3/12—17

【摘要】本文通过对英语系三年级英译汉课程中学生英译汉练习摘录的分析,提出要將翻译课作为一门独立课程来开设。开设该课,要求学生具备基础英语语法知识、汉语知识和目的语国家文化背景知识作为基础。目前,翻译课仍是补习性与专门性相结合的一门课程,提出翻译课的专门性将随着学生实际程度的逐步提高而逐渐增大,达到大学独立课程的水平。

【关键词】英译汉;专门性;独立课程

34. 试谈“留学生翻译课”教学 朱庆祥

《语言教学与研究》1982. 3/105—109

【摘要】本文就留学生翻译课的教学目的、应注意的原则与要求、教学安排等问题进行了探讨,认为留学生翻译课应注意提高留学生的汉语表达能力和语言对弈的能力,且应贯彻“实践性原则”,以“外译汉”为主,以“口译”为主。

【关键词】留学生翻译课;教学目的;教学安排

35. 汉译西句子成分的变换 陈国坚

《现代外语》1982.4/37—40

【摘要】在汉译西过程中,由于西种语言表达习惯的差异,除了对原文的词汇做一些必要的处理之外,在语法上也要做一些必要的处理,才能更好地转达原意,适应译文的语言习惯,变换句子的某些成分或结构,就是其中较常见的翻译方法或技巧之一。

【关键词】句子成分;变换;翻译技巧